

TROISIÈME PARTIE

(ANNALES, LIVRE XIII, 45 et 46 ; LIVRE XIV, passim)

45

Nous sommes en 58. Ce chapitre nous fournit la biographie et le portrait de Poppée dont l'influence sur Néron va devenir de plus en plus grande, au point d'amener le prince à décider la mort de sa mère.

non minus insignis : allusion aux relations scandaleuses du tribun de la plèbe Octavius Sagitta avec une femme mariée, Pontia, qu'il finit d'ailleurs par assassiner (XIII, 44).

initium : la passion de Néron pour Poppée sera la cause de la mort d'Agrippine et déclenchera ainsi la tyrannie néronienne.

nomen ... sumpserat : Dès Sulla, on rencontre à Rome des cas de pluralité de noms gentilices. On voulait ainsi conserver le nom de la famille maternelle.

Poppaeus Sabinus : consul en 9 après J.-C., il obtint en 26 les ornements du triomphe pour avoir réduit les montagnards de la Thrace ; il mourut en 35.

nam : explique pourquoi elle prit le nom de famille de sa mère.

honoribus : d'après Suétone (*Ner.*, 35), il avait été questeur et n'était donc qu'au début du *cur-sus honorum*.

Seianus : préfet du prétoire sous Tibère et favori du prince. Investi de toute sa confiance, il fut poussé par l'ambition à convoiter l'Empire. Il forma contre Tibère une vaste conspiration. Celle-ci fut découverte et Séjan mis à mort en 31. La répression atteignit ses complices et ses amis.

huic mulieri : ici commence le portrait de Poppée. T. se contente de traits généraux : à part la mention de la voilette, pas de détails typiques. C'est l'âme qui est analysée avant tout. Chez T. d'ailleurs, l'indication du trait physique est toujours rare.

Il n'est pas sans intérêt de rapprocher ce portrait de celui de Sempronia, brossé par Salluste (*Cat.*, 25). On remarquera aisément chez les deux historiens la même technique du trait psychologique, la même nuance acerbe, le même ton véhément.

mater : Poppaea Sabina. Elle fut victime de la haine de Messaline (*Ann.*, XI, 2).

nec absurdum : aux traits extérieurs, elle joint les charmes de l'esprit.

egressus, us (*egredior, eris*) : sortie.

uelata parte : abl. de manière.

satio (*satis*), **as, aui, atum, are** : rassasier, satisfaire, assouvir ; lasser (ici), fatiguer, dégoûter.

sic decebat (eam) : elle était bien ainsi, cela relevait son charme.

unde... ostenderetur : subj. de répétition.

igitur : comme c'était dans la logique des choses après tout ce qui vient d'être dit au sujet de Poppée.

ago, is : chez T., Salluste, Tite-Live et les poètes, ce verbe est pris absolument et a le sens de vivre, être, se trouver.

Rufrius Crispinus : préfet du prétoire (XI, 1), il fut destitué par Agrippine en 51 (XII, 42), exilé par Néron (XV, 71) et se suicida (XVI, 17).

filium : d'après Suétone (*Nér.*, 35), Néron le fit noyer dans la mer par ses esclaves, pendant qu'il pêchait.

et : renchérit : et en outre.

flagrantissimus in amicitia : hypallage = *in flagrantissima amicitia*.

Ici intervient le facteur intérêt dont l'importance pour Poppée a été notée plus haut.

in amicitia haberi : être tenu en amitié.

Rappelons que le sens premier de *habere* est tenir.

nec mota quin : l'emploi de *quin* se justifie avec les expressions qui signifient ne pas empêcher. Par extension, on rencontre *quin* après une principale qui, tout en ne contenant pas de verbe ou d'expression marquant l'empêchement, en implique néanmoins l'idée ; R.-G., 495, 1^o c, rem.

46

siue amore incautus ... siue ut accenderet : manque de symétrie pour la variété.

ut accenderet (principem).

consurgens ... dictitans : *dictitans cum consurgeret*.

his ... irritamentis : abl. abs. sans sujet, équivalant à une causale.

irritamentum (cf. XIII, 1) : stimulant.

accepto aditu : dès qu'elle eut ses entrées au palais.

ualesco (inchoatif de *ualere*)
is, ere : gagner en force,

en influence.

artes : Poppée va jouer la comédie.

imparem cupidini : elle est incapable de maîtriser sa passion (cf. XII, 5).

acri amore : abl. abs. équivalant à une temporelle : quand l'amour du prince atteint son paroxysme.

ad superbiam uertens : elle se drape dans sa dignité.

Nouvelle tactique d'une femme qui connaît admirablement l'art de dominer le cœur des hommes.

ultra unam alteramque noctem : litt. : plus d'une et d'une seconde nuit. Au cas où l'épouse s'absentait du domicile conjugal trois nuits consécutives le mari avait le droit de demander le divorce.

amittere matrimonium : renoncer à son mariage.

nemo adaequaret : on sent où Poppée veut en venir. Elle cherche à rendre Néron jaloux d'Othon pour amener l'empereur à se débarrasser d'un rival gênant. Elle veut aussi que disparaisse Acté et quelques phrases sarcastiques — Néron a tant d'amour-propre — l'amènent à ses fins. Othon et Acté écartés, son mariage avec le prince est assuré.

Comme Poppée était *illam*, Othon est ici *illum*.

animo et cultu : par ses sentiments et par ses manières.

magnificus (*magnus, a, um* : grand, souvent avec idée accessoire de force, de noblesse) : en parlant des personnes : qui a grande allure ; en parlant des choses : somptueux.

ibi = *apud illum*.

paelex, icis : maîtresse d'un homme marié, concubine.

ancilla : exagération : Acté était une affranchie.

paelice ancilla et adsuetudine Actes : hendiadys = *adsuetudine Actes paelicis ancillae*.

adsuetudo, inis : habitude, liaison (ici).

Actes : génitif de *Acte*.

contubernium (*taberna* : tente, boutique) : terme du droit romain désignant le mariage des esclaves entre eux ou le mariage d'un homme libre avec une esclave ou d'un esclave avec une femme libre.

Ces sortes d'union ne pouvaient rien avoir d'un mariage légal. Trad. : concubinage, cohabitation, commerce.

abiectus (*abicio, is, abieci, abiectum, abicere* : jeter loin de soi, rejeter, abaisser — sens physique et moral —) : bas, commun.

sordidus (*sordes, is*) : au sens physique : malpropre, crasseux ; au sens moral : ignoble, bas, vil.

de-icio, is : précipiter, écartier, repousser (avec abl. d'éloignement).

familiaritas (*familia*) : familiarité, amitié, intimité.

congressus, us : (*gradior, eris*) : réunion, rencontre, société.

comitatus, us (*comes*) : suite, cour d'un prince.

aemulatus, us : rivalité.

aemulatus agere : jouer le rôle de rival.

Lusitania : province impériale prétorienne. Pour éviter un trop grand scandale, Néron éleva Othon, sur le conseil de Sénèque, dit-on, à la charge de légat de Lusitanie. Cette nomination n'était pas très régulière puisque le nouveau gouverneur n'était que questeur et n'avait jamais exercé la préture.

arma = bellum.

ciuilia arma : il s'agit de la révolte de Galba. Suétone (*Oth.*, 4) nous dit qu'Othon crut voir

dans la révolte de Galba l'occasion de se venger et qu'il fut le premier à se déclarer pour lui.

ex : ici : d'après, en se conformant à, en vertu de.

sancte : honnêtement, d'une manière irréprochable.

otii, potestatis : gén. objectifs ou relatifs ; *F.*, 240, 2, *rm.* 1.

otium : le rapprochement de *potestatis* indique que *otium* désigne ici la vie privée par opposition à la vie publique.

LIVRE XIV.

I

Gaio Vipstano, C. Fonteio consularibus : le premier, d'après T. (*Hist.*, I, 76), fut proconsul d'Afrique en 69. Le second, lors de la révolte de Vindex contre Néron, en 68, resta fidèle à l'empereur alors qu'il commandait les légions de la Germanie inférieure. Il fut tué par deux lieutenants de légion (*Hist.*, I 7). Personnage infâme et stupide.

Ces consulats nous placent en 59.

diu meditatatum : au moins depuis l'assassinat de Britannicus (cf. XII, 16, *parricidii exemplum intellegebat*) qui fut un jalon posé dans la voie du parricide. Ici commence l'épisode de l'assassinat d'Agrippine. Présenté comme un drame, il marque le point culminant de la tragédie néronienne.

uestustate imperii : Néron régnait depuis 54 c.-à-d. depuis 5 ans. Il avait 22 ans.

co-alesco (alo, is) is, alui, alitum, ere : s'unir, se lier ; se développer.

Le participe *coalitus* se rencontre à partir de T.

incolumis : sain et sauf, en vie.

criminatio (crimen) : accusation malveillante, calomnieuse ; récrimination.

facetiae, arum (facetus, a, um) : élégant, bien fait, spirituel) : traits d'esprit, plaisanteries.

pupillus (*puppa* : petite fille, poupée) : pupille, mineur ; jeune garçon impubère qui cesse d'être sous la *patria potestas* soit par la mort de son père, soit par émancipation.

Poppée connaît tout le fonds d'orgueil de l'âme de Néron, cet amour-propre terrible qu'il tient de ses ascendants et elle ne manque pas de l'exploiter.

cur ... differri : interr. oratoire.

Celles-ci passent à l'infinitif dans le discours indirect.

Nous retrouvons ici à peu près les qualités que Pallas reconnaissait autrefois à Agrippine (XII, 2).

enim : la pensée est très ramassée.

Il faut sous-entendre une idée comme « et il devait bien se trouver de cette situation sinon ... ».

triumphales auos : cf. XIII, 45.

fecunditatem : alors qu'Octavie était stérile, Poppée avait eu un fils de son mariage avec Rufrius Crispinus (XIII, 45).

uerum animum : une affection sincère.

saltem : restrictif : vu que personne n'osait parler.

patrum : gén. obj. : les brimades dont le Sénat était l'objet de la part d'Agrippine.

aperiat : *aperire*, ici, révéler, découvrir.

quod si : liaison relative avec, ici, une nuance adversative ; mais si ; *F.*, 165, *rm.* ; *G.*, 364, 4.

infestus : dirigé contre, ennemi, hostile, acharné contre.

redderetur = à un impératif dans le disc. direct.

quoque : adv. de lieu : en quelque lieu que (avec mouvement).

penetrantia (animum Neronis).

immisceo, es : mêler à + dat. ; ici part. passé.

adultera (cf. XIII, 21) : amante.

duro, as (*durus, a, um* : dur) : s'endurcir ; persévérer.

* La deuxième grande crise va s'ouvrir entre Néron et sa mère.

3

igitur : en conséquence des conseils de prudence que Poppée lui avait donnés pour ses relations avec sa mère.

secretas congressus : le fait de se trouver seul avec Agrippine ; les entrevues privées.

eius : *Agrippinae*.

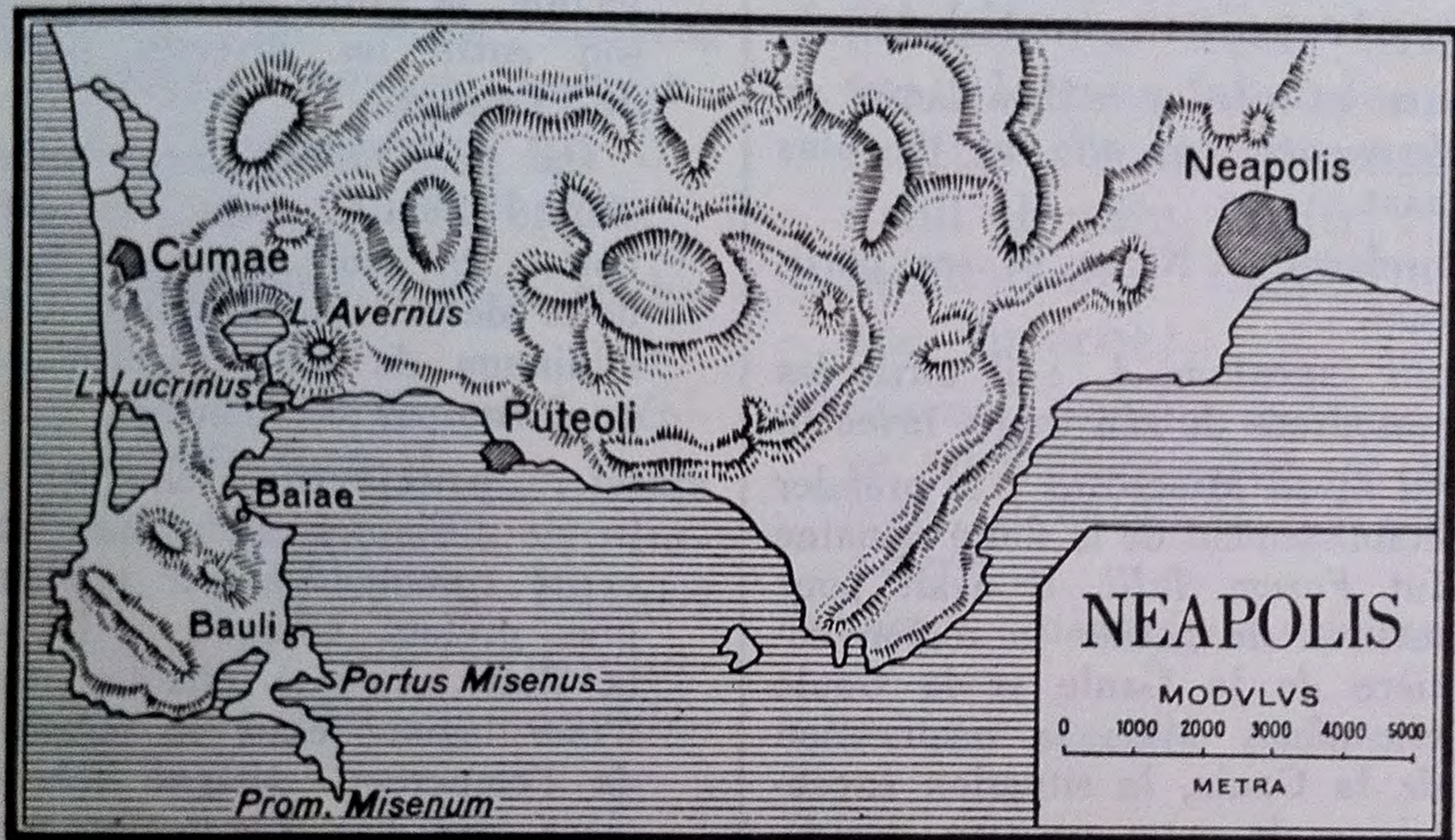
abscedentem = cum abscederet.

aut... uel : ces deux conjonctions sont souvent réunies. Dans ce dernier cas, *aut... uel* ne signifie pas ou ... ou, en ce sens que les trois membres de phrase seraient sur le même pied, mais

ubicumque haberetur : subj. de répétition ou d'indétermination (influence de la syntaxe grecque. *F.*, 459 et la note I).

ratus = cum ratus esset.

hactenus consultans : les délibérations de Néron ne portent que



le premier ou le dernier membre demande à être partagé en deux au point de vue de la signification. Ainsi ici, en opposition avec *hortos*, se trouve *agrum* doublement spécifié par les termes *Tusculanum* et *Antiatem*.

Tusculanum : de Tusculum. Cette ville se trouvait dans les environs immédiats de l'actuelle Frascati.

Antiatis : d'Antium, sur la côte du Latium, à 50 km. environ au S. de Rome.

capesseret : style indir.

sur une seule question.

an ferro uel qua alia ui : ce deuxième membre de l'interrogation est lui-même composé de deux parties distinguées par *uel*.

si daretur ... non poterat : dans cette cond. irréaliste, le verbe de la principale est à l'indic. puisque ce mode sert à rendre l'irréel avec les verbes qui expriment la possibilité.

tali ... exitio = cum tale iam fuisset Britannici exitium.

ministros temptare : corrompre les serviteurs (d'Agrippine pour

qu'ils l'empoisonnent dans sa propre maison qui était maintenant distincte de celle de l'empereur).

prae(sumo) : prendre d'avance; prélever, anticiper, préserver.

remedium (*medeor, eris*) : contrepoison, antidote.

ferrum et caedes : hendiadys = *ferro uel qua alia ui* de plus haut.

metuebant : Néron et ses partisans.

obtulit ingenium A. : il offrit les ressources de son esprit inventif.

classi apud Misenum : le premier établissement de la flotte romaine fut *Forum Iulii*. Il avait pour mission de garder la région côtière de la Gaule et la Gaule elle-même. Mais la pacification de la Gaule, la situation excentrique de cette position décidèrent Auguste à prendre d'autres mesures. Entre 27 et 15 av. J.-C., deux nouveaux ports furent aménagés par les soins d'Auguste et d'Agrippa : Misène et Ravenne. Deux escadres devaient y assurer le contrôle de la Méditerranée. Toutefois, la situation de Misène, toute proche de Rome, devait l'amener rapidement à devenir la base la plus puissante de l'Empire. Les navires et les équipages de la flotte de Misène n'étaient pas tous stationnés là-bas. La police de la Méditerranée, toujours livrée aux incursions des pirates, la sécurité de la côte O. de l'Ita-

lie, exigeaient la présence de vaisseaux aux endroits appropriés. C'est ainsi que depuis Claude, un important détachement des forces navales de Misène stationnait à Ostie. Rome avait d'ailleurs ses *castra Misennatium* et *Rauennatium*. Outre son rôle de défense et de protection, la flotte assurait la liaison entre les diverses parties de l'Empire.

On peut difficilement apprécier l'effectif exact de cette flotte. On croit que, en 69, la flotte de Misène comprenait un minimum de 10.000 marins, de quoi équiper 50 trirèmes.

classi ... praefectus : chaque flotte de l'Empire constituait une entité commandée par ses propres préfets. Chaque préfet de la flotte, comme chaque légat d'une légion, était le substitut de l'empereur, désigné directement par lui. Le préfet était uniquement responsable devant l'empereur et ne prenait d'ordre que de lui ou de son délégué. Ces préfets appartenaient à l'ordre équestre : telle fut du moins la situation jusqu'en 41. De 41 à 69, on connaît trois préfets qui étaient des affranchis. C'est là une conséquence de l'importance prise par les affranchis sous Claude. Celui-ci, influencé par 15 ans de paix en Méditerranée, transforma la préfecture de la flotte en une fonction semi-administrative. Il fallut la guerre civile de 68-69, qui montra le rôle essentiel de la flotte, pour souligner l'erreur commise et

rendre à cette charge son caractère principalement militaire.

mutuis odiis : Anicetus et Agrippine étaient animés d'une haine mutuelle.

per artem ... ignaram : par un artifice dont on ne soupçonnerait pas l'existence.

ef(fundo, is, fudi, fusum, fundere : verser, répandre) : répandre au dehors ; ici : submerger.

capax fortuitorum : fertile en hasards.

capax est ici construit avec le génitif. *F.*, 240, 2, *rm.* 1.

fortuitus (*fors, fortis* : le hasard. Chez T. le hasard n'est autre que l'ordre naturel des causes, considé-

ré dans l'imprévu de ses effets) : qui relève du hasard, imprévu, inattendu, involontaire, accidentel.

intercipio, is (*cipio, is*) : enlever, soustraire.

quem adeo iniquum (fore).

de(linquo, is, liqui, lictum, ere : laisser, abandonner, quitter) : abandonner le droit chemin, faillir, commettre une faute (avec acc. interne).

additurum (esse) : en témoignage supplémentaire de son innocence, il ordonnera par surcroît d'élever...

defunctae : dépend de *templum* et de *aras*.

ostentandae pietati : datif de but.

4

sollertia (ars) : habileté, ingéniosité.

tempore : ici, les circonstances.

iuta : pour *adiuta*.

quando : sens causal.

Quinquatrus, uum : fêtes en l'honneur de Minerve, déesse des arts et des métiers et de ceux qui les pratiquent. On distinguait les Quinquatries Majeures qui avaient lieu 5 jours après les Ides de mars, le 19, et duraient jusqu'au 23 et les mineures qui se plaçaient aux Ides de juin, soit le 13. Il s'agit ici des Quinqua-

tries Majeures.

frequentio, as : en parlant d'une seule personne : honorer de sa présence.

parentium : remarquer le gén. plur. en *ium* au lieu de *um* qui est courant.

iracundias : au plur., les mouvements de colère.

efficeret : Néron commence par créer un courant d'opinion capable d'accréditer le bruit d'une réconciliation sincère avec sa mère.

facili credulitate : abl. de cause : la propension à la crédulité. En-

jour les crimes de ces personnages.

gravioribus ludibriis : abl. abs.

ludibriis : le fait de prendre une sanction contre des gens déjà morts.

malis : le meurtre lui-même de ces hommes. La mesure prise par le Sénat suscita plus d'indignation que le double meurtre commis par Néron.

60

consulto : le décret concernant les *supplicationes* dont il vient d'être question.

postquam... uidet : on a le présent de l'indic. avec *postquam* pour exprimer un état de choses qui dure encore pendant qu'a lieu l'action principale, elle même rendue par un verbe au présent. *Postquam* signifie alors : maintenant que (R. G., 458, 4°).

cuncta scelerum suorum : emploi élargi du gén. partitif fréquent chez T. après un neutre pluriel.

egregiis : adj. neutre plur. employé subst.

ex-turbo, as (*turba*) : chasser brutalement, expulser.

exin = *exinde* : après cela.

et : unit *paelex* à *potens*.

potens : avec le gén. partitif : F., 236, 2 ; G., 219.

impulit ... obicere : cf. XIII, 19 : *impulit ... ire*.

destinare : ici : choisir, désigner.

reus : attribut.

cognomento : l'abl. de qualité employé avec ellipse de *uir, seruus* (ici), etc. est d'usage poétique.

quaestio (*quaero, is*) : la torture, la question.

quaestionem agere de : mettre qq. à la question.

La torture était appliquée soit pour aggraver le supplice des condamnés à mort soit pour arracher des aveux à des témoins. A partir de Tibère, la torture était appliquée aussi bien aux citoyens qu'aux esclaves.

ad(nuo, is) : faire un signe, indiquer par un signe (XV, 58) ; donner par signes son approbation, son assentiment.

falsa adnuere : avouer des choses qui ne sont pas.

uictis quibusdam : abl. abs. équivalent à une adversative.

ut falsa adnuerent : consécutive.

perstitere : avec l'infin. par analogie avec *perseuerare*.

plures perstitere : cf. SUÉTONE, Ner., 35.

sanctitas : intégrité, pureté.

mouetur : comme souvent, le simple pour le composé (*amouetur*).

primo : Néron procède par étapes tant est grande la faveur dont jouit Octavie.

ciuilis discidii specie : comme s'il s'agissait d'un divorce légal et non d'un châtement.

praedium (*praes, dis* : caution) : terme générique s'appliquant dans le droit romain à toute espèce de fonds de terre ou d'immeubles que l'État exigeait comme garantie de ses créanciers; bien-fonds, terres.

infaustus (*faueo, es; faustus*) : funeste, sinistre.

Ces propriétés sont *infausta* pour avoir appartenu à des gens dont la mort ne fut pas naturelle. L'application de l'épithète *infausta* aux biens de Plautus

comme à la maison de Burrus, indique que T. a abandonné sa position première exprimée au ch. 51, sur la cause de la mort de Burrus. A présent, il n'y a plus de doute dans son esprit : il s'agit bel et bien d'un assassinat.

dona accipit : la femme répudiée avait le droit de recouvrer sa dot plus ou moins entièrement.

addita militari custodia : elle est en résidence surveillée.

sapientia : ici = *prudencia*.

ex : sens causal.

his : abl. de cause : pour ces raisons.

tamquam ... revocarit : pour apaiser ces manifestations populaires, Néron fait semblant de rappeler Octavie.

61

tandem : les malheurs d'Octavie avaient diminué la confiance du peuple dans la bonté des dieux ; le rappel supposé de celle-ci lui permet enfin de les remercier pour cette faveur.

spargo, is, sparsi, sparsum, ere : répandre, couvrir.

spargunt floribus : comme pour un triomphateur.

foro ac templis : abl. de lieu sans préposition comme chez les poètes.

Itur ... in laudes : cf. XIII, 2 : *ibaturque in caedes*.

strepitu uenerantium : au milieu

de bruyants témoignages de respect (NIPPERDEY).

intento ferro : le fer pointé en avant.

disicio, is (*iacio, is*) : jeter de tous côtés, disperser, dissiper, séparer.

quae uerterant : les changements qu'ils avaient apportés (en ce qui concerne les statues).

quae : pronom conjonctif : *Ea uero*.

inclinatio (*in-clino, as* : faire pencher, incliner, baisser ; dévier, pencher) : inclination, inflexion, sympathie.

clades : l'incendie de Rome eut lieu le 19 juillet 64.

forte an dolo... incertum : il y a ellipse de la particule interrog. dans le 1^{er} membre ; en outre, *incertum* est une sorte d'apposition au verbe principal qui introduit l'interrogation.

incertum : pour Suétone (*Ner.*, 38), le doute n'existe pas. Pour Dion (LXII, 16), Néron voulait se faire une idée de l'incendie de Troie, en s'offrant le spectacle d'une grande ville en feu. Les modernes sont plus réservés. Ainsi, L. Homo (*op. cit.*, p. 312) déclare ne pouvoir admettre la culpabilité de Néron, notamment parce que la nuit qui précéda l'incendie était une nuit de pleine lune, ce qui rendait difficile l'exécution d'un dessein aussi criminel. Pour L. Herrmann (*Quels chrétiens ont incendié Rome ?* dans *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, T. XXVII, 1949, pp. 633 sv.), le crime est imputable à quelques chrétiens exaltés. Le problème reste donc entier.

auctor : cf. XII, 5 ; ici : garant, source historique.

acciderunt : à vrai dire, les incendies étaient monnaie courante dans la vie romaine. Les maisons brûlaient avec une fa-

cilité inouïe. Ces bâtisses inconsistantes, dont les planchers demandaient de grosses solives, étaient d'autant plus aisément à la merci des moyens rudimentaires d'éclairage et de chauffage que l'eau n'était distribuée aux étages qu'avec parcimonie. T. signale ailleurs (*Ann.*, IV, 64 ; VI, 45) deux incendies qui dévastèrent Rome sous le règne de Tibère. Le premier ravagea le Caelius, le second, l'Aventin et la partie du Cirque avoisinante.

tabernas : les *tabernae* (boutiques) étaient réparties en grand nombre dans les rez-de-chaussée des *insulae* les plus communes. « Chacune d'elles ouvrait sur la rue par une vaste porte cintrée qui en occupait à peu près toute la largeur et dont les battants de bois étaient rabattus ou tirés sur le seuil chaque soir et soigneusement verrouillés. C'était là l'entrepôt d'un marchand, l'échoppe d'un artisan, le comptoir ou l'étal d'un revendeur. Dans un angle, un escalier de quatre ou cinq marches de brique ou de pierre prolongé par une échelle de bois permettait d'accéder à une soupenne où les occupants travaillaient, cuisinaient, mangeaient, dormaient dans la plus grande confusion. »

(J. CARCOPINO, *op. cit.*, p. 42).
Nous voyons ici que ces boutiques étaient adossées au grand Cirque.

quibus : dat. avec verbe à préverbe.

mercimonium (*merx, cis* :
marchandise) : denrées,
marchandises.

cieo, es, ciui, citum, ciere :
mettre en mouvement,
activer, pousser, chasser.

Le verbe simple est mis ici pour
le composé : *concitus*.

domus : hôtel particulier des riches, par opposition à *insula*, immeuble où l'on vivait en appartement. A la différence de l'*insula*, la *domus* n'offrait en façade qu'un mur aveugle pour ouvrir toutes ses baies sur la cour intérieure. Les « Régionnaires » signalent à Rome 1790 *domus* contre 46.602 *insulae*.

munimentum (*moenia, ium* :
murailles, remparts) :
tout ce qui protège, défend : clôture, enclos.

Ici, il doit être question de murs entourant ces « maisons de maître » et les séparant ainsi des propriétés voisines.

Vel ... aut : cf. XIV, 3. Les deux premiers membres forment un groupe en face du troisième. Ce dernier est une pure addition destinée à englober toute une série d'exemples analogues aux précédents que l'on ne veut pas énumérer et qu'on se borne, en

français, à ranger sous la rubrique : « ou qqch. de pareil ».

morae : gén. partitif après un pronom neutre. *verand*

inter-icio, is : placer entre, interposer.

impetu : abl. de manière employé d'une façon hardie sans adjectif.

per-uagor, aris (*uagus*) : aller çà et là ; parcourir en tous sens, envahir.

peruagatum (*est*).

peruagatum : le fléau gagna les agglomérations entassées entre les collines, couronna les sommets. Il encercla le Palatin, dévasta le Vélabre et le Forum qu'il traversa en évitant le Capitole, ravagea les Carines, consuma les boutiques élevées le long de la Voie Sacrée, endommagea gravement le Palatin et se mit à sillonner les vallées, notamment celle qui sépare le Palatin de l'Esquilin où s'élevait la *domus transitoria* de Néron (Dict. Arch. et Lit., T. VII, col. 484).

adsurgens et... populando : dissymétrie.

et rursus : beau mouvement de phrase imitant l'allure même de la flamme qui s'élève pour se rabattre ensuite avec violence et rapidité.

obnoxia urbe : abl. absolu succédant à un abl. de cause (asymétrie). *Obnoxius* se dit plus fréquemment des personnes que des choses (cf. XII, I). Il souligne la dépendance particulière qui existe entre qq. ou qqch. et

certaines personnes ou circonstances : qui est exposé sans défense, qui est à la merci de.

iter (*eo, is*) : voie accessible aux seuls piétons.

itineribus ... uicis : abl. de cause se rattachant à *obnoxia urbe*.

artis itineribus : les rues de Rome, à part qq. voies, constituaient un dédale de sombres ruelles dont la largeur oscillait entre 4,80 m. et 2,90 m. Leur étroitesse était d'autant plus gênante qu'elles décrivaient plus de zig-zags et qu'elles avaient à gravir ou descendre les pentes des sept collines.

et ... et ... que et ... atque : polysyndète où se combinent les diverses conjonctions copulatives avec une variété que ne connaît pas la langue classique.

enormis (*norma* : règle) qui est contre la règle, irrégulier.

Les façades ignorent l'alignement.

uicus : quartier, rue.

A la ville, comme à la campagne, il s'agit d'un groupe d'habitations formant à l'intérieur des régions urbaines un quartier désigné par un nom propre. Quand les bâtiments se furent agglomérés les uns aux autres, on entendit par *uicus* un ensemble de blocs de maisons (*insulae*) distribuées le long d'une artère principale qui s'appela aussi *uicus*.

ad hoc : en outre.

lamenta, orum : lamentations, gémissements.

fessa aetate aut rudis pueritiae : abl. et gén. de qualité se rapportant à un nom générique comme gens, personnes. Cet emploi brachylogique de l'abl. et du gén. de qualité n'est pas rare chez T. Il y a donc trois groupes de personnes visées : les femmes, les vieillards, les enfants.

mora ... festinans : ces termes répondent, semble-t-il, à *opperiuntur* et à *trahunt*.

lateribus aut fronte : abl. locatifs.

ambigui : ne sachant pas, incertains.

uictus, us (*uiuio, is*) : nourriture, vivres.

diurni quoque uictus : *diurnus* a ici le sens de : pour un seul jour. Cette expression au gén. dépend d'un mot comme *copia* s.-e.

caritate : abl. de cause.

defendere : combattre l'incendie.

crebris ... minis : abl. abs. à sens causal.

re-stinguo, is, stinxi, stinctum, ere : éteindre.

esse sibi auctorem : ils agissaient pour le compte de qq. qui prenait sur lui la responsabilité de l'affaire : ils étaient autorisés.

raptus, us (*rapio, is*) : vol, rapine.

licenter (*licet, lictum est* ou *licuit, ere*) : être per-

mis) : librement, hardiment.

* Il est remarquable comme ce chapitre nous instruit sur le talent tout particulier de T. pour la mise en scène, le pittoresque

et la psychologie des foules. Une étude de la syntaxe des phrases montrerait comment leur allure tourmentée constitue un mode d'expression adéquat de la pensée de l'auteur.

39

Antii cf. XIV, 3 et 4.

ante... quam... propinquaret : F., 429, 1 ; G., 394, II.

domui : d'après Suétone (*Ner.*, 31), Néron se fit bâtir une maison s'étendant du Palatin à l'Esquilin et l'appela d'abord « le Passage », puis, un incendie l'ayant détruite, il la reconstruisit sous le nom de « Maison Dorée ».

Maecenatis hortos : Ces jardins furent plantés sur l'Esquilin dans un terrain qui avait servi autrefois de lieu de sépulture. Ils étaient traversés par le mur de Servius. Cet emplacement se situe actuellement entre Ste Marie-Majeure et la place Victor-Emmanuel. De l'avis d'Horace (*Sat.*, I, 8-13), l'endroit était salubre et, si nous en croyons Suétone (*Aug.*, 72), quand Auguste était malade, il couchait dans la maison de Mécène. On y jouissait d'une très belle vue sur la Ville et sur la campagne (*Od.*, III, 29, 6 sv.). Le palais et les jardins furent légués par Mécène à Auguste en 8 av. J.-C.

neque sisti... quin : cf. XIII, 14 : *non abnuere quin.*

sisti : le simple pour le composé.
et ... et ... et ... : polysyndète.

solacium (*solor, aris*) : soulagement, consolation.

Monumenta Agrippae : il s'agit du Panthéon et des Thermes d'Agrippa, de la Basilique de Neptune, des *Saepta Iulia* où se tenaient les Comices.

hortos : cf. XIV, 14 (*ualle uaticana*).

quin etiam : anastrophe de l'adverbe.

subitarius (*sub-eo, is* : s'approcher de, venir sous) : fait subitement, improvisé.

quae acciperent : subj. de caractéristique.

sub-ueho, is, uexi, uectum, ere : transporter en remontant, par voie d'eau.

utensilia (*utor, eris*) : tout ce qui est nécessaire à nos besoins, meubles, ustensiles, moyens d'existence, provisions.

Ostia : ce fut Claude qui aménagea le littoral de Rome. Il y fonda à proximité d'Ostie un port entièrement artificiel qu'il

relia au Tibre par un canal. Les travaux furent achevés par Néron. Le port d'Ostie était spécialement important pour l'approvisionnement en grain de Rome car une grande partie de l'annone y était transbordée sur allèges ou emmagasinée. Si bien que tout le blé destiné à Rome finit par être dirigé sur Ostie.

minutum : Néron abaissa le prix du blé en jetant sur le marché toutes les réserves disponibles. Le blé mis à part pour la plèbe romaine (*frumentum publicum*) y passa aussi et les citoyens cessèrent de percevoir leur ration mensuelle et gratuite.

ad ternos nummos : trois sesterces (0,75 fr. or) par boisseau (9 litres).

quae : pronom conjonctif.

popularia : dans cette mesure prise par Néron, on reconnaît le geste d'un empereur qui faisait peu de cas de la qualité de citoyen et qui tenait à se faire bien voir de la canaille où il recrutait ses partisans (D. VAN BERCHEM, *op. cit.*, p. 75).

in irritum cadebant : manquaient leur but, leur effet.

cecissime : cf. le témoignage de Suétone (*Nér.*, 38).

ad-simulo, as (*similis*) : simuler, reproduire par l'imitation ; ici comparer ; assimiler.

40

Sexto die : le fléau se déchaîna six jours et sept nuits.

Esquiliae : les Esquilies, quartier de Rome situé sur le mont Esquilin.

immensum, i (*metior, iris, mensus sum, metiri* : mesurer, évaluer ; parcourir) : immensité ; *per immensum* : sur un grand espace.

violentiae : dat. avec un verbe à préverbe.

uelut : atténue ce qu'il y a de hardi dans l'expression.

uacuum : l'horizon est dégagé par ces démolitions et le ciel du coup semble vide.

necdum positus (*erat*).

ignis patulis magnis urbis locis : homoeoteleuta remarquables.

patulus (*pateo, es, ui, ere* : être ouvert ; être exposé à ; être évident, manifeste) : largement déployé, étalé.

strages, is (*sterno, is, stravi, stratum, sternere* : étendre, coucher à terre) : monceau, amas, massacre, perte.

delubrum : temple, sanctuaire.